

## INDICE

- I nostri prossimi venerdì
- Quote di iscrizione al Circolo Esperantista
- Gazebo in Via Dante: quasi una tradizione
- Si ritorna al Palazzo delle Stelline
- Cattedra di Milano
- Gli esperantisti alla marcia della pace
- Il premio Zamenhof 2011
- Marco Pannella: "Esperanto, diritto dell'umanità"
- 9a kongreso de Eŭropa Esperanto-Unio
- Premio di laurea "Giorgio Canuto"
- Brescia: esperantistoj en urba ĝemeliĝa ceremonio
- Il cardinale Scola incontra anche gli esperantisti
- Mantova: il s-ano Turone al festival della letteratura
- Fina deklaro de UN-konferenco: plena sukceso de UEA
- Il KIREK cerca tutori
- VIII internacia konkurso "Kastelo de Duino 2012"
- La itala traduko de "Maskerado ĉirkaŭ la morto"
- Novità librarie
- Estrarkunsido
- Niaj pasintaj vendredoj
- Turismo per esperanto "Karavane"
- Notizie dal mondo

### **Circolo Esperantista Milanese**

Via De Predis 9 - 20155 Milano - tel. 347-4262214 *(solo venerdì sera)*

*e-mail:* [esperantomi@infinito.it](mailto:esperantomi@infinito.it)

*rete:* <http://milano.esperantoitalia.it/>

C.C.P. 26448209

## **I NOSTRI PROSSIMI VENERDÌ**

**ore 21,15**

*aperti a tutti gli interessati: soci e non soci*

### **Venerdì 4 novembre**

Sempre aperta a tutti è la

#### **RIUNIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO**

### **Venerdì 11 novembre**

Come da piacevole tradizione, prima ci si ritrova in pizzeria (alle h. 19.30 da "Il Faraone" in Via Masolino da Panicale 13. Prenotarsi in sede o da Rodari, telef. 02 2364190). Poi in sede verrà proiettato un documentario molto interessante su DVD sulla

#### **SANDECIA REGIONO**

estremo lembo della Polonia nel Beskid con Nowy Sacz, vicino alla Slovacchia ed ai Carpazi. Bellezze naturali, etnografia, folklore e tanta musica. Il film, tradotto in esperanto a cura degli esperantisti polacchi, è un loro gradito dono al Circolo Esperantista Milanese.

### **Venerdì 18 novembre**

#### **TRAFOLIUMANTE LA ESPERANTISTAN GAZETARON**

### **Venerdì 25 novembre**

revenas la

#### **LINGVA RONDO**

### **Venerdì 2 dicembre**

La serata sarà preceduta dal consueto incontro in pizzeria (da Ciccibello in via degli Ailanti 3 con le solite già citate modalità) e poi in sede il dott. Giovanni Daminelli chiuderà brillantemente il programma annuale con una interessante conferenza su

#### **LINGVAJ RESPONDOJ DE L. ZAMENHOF**

Le sue risposte alle domande sulla lingua poste dai lettori delle riviste. Una panoramica su particolari aspetti dell'esperanto alla luce delle doti linguistiche ed umane del suo autore.

Al termine ci si dedicherà ai soliti preliminari organizzativi già noti per poter poi partecipare alla festa finale di Babbo Natale.

### **Venerdì 9 dicembre**

#### **KONVERSACIA RONDO**

### **Venerdì 16 dicembre**

L'anno si chiude in bellezza con l'attesa e tradizionale festa di

#### **BABBO NATALE**

che non occorre illustrare. Il canuto babbo con i suoi sacchi di doni per grandi e piccoli in allegria, gli auguri, i brindisi, il panettone, lo spumante, ecc. Vi aspettiamo *tutti e puntuali, entro le ore 21*, perché i bambini non sono nottambuli ma in compenso sono molto impazienti.

#### **LA SEDE RIMARRÀ CHIUSA FINO AL 6 GENNAIO TANTI AUGURI A TUTTI DI BUONE FESTE!**

### **Venerdì 13 gennaio**

Si riapre con un programma ancora da definire: probabilmente una interessante serata preceduta dal conviviale incontro in pizzeria.

### **Venerdì 20 gennaio**

Sempre aperta a tutti è la

#### **RIUNIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO**

### **GLI "INCONTRI DI CONVERSAZIONE" PROSEGUONO**

- In Sede, ogni mercoledì dalle ore 17 alle 19.

### **QUOTE DI ISCRIZIONE AL CIRCOLO ESPERANTISTA**

Anche per il prossimo anno 2012 tutte le quote continueranno a rimanere inalterate perché pure l'assemblea della FEI a Torino, dopo la nostra del C.E.M., ha deciso di mantenerle tali, sperando in una compensativa crescita dei membri.

Speriamo quindi che i nostri soci si attivino per acquisirne altri, mentre un particolare grazie va ai soci sostenitori per la loro sensibilità. Poiché parecchi nostri soci con lodevole tempestività rinnovano l'iscrizione entro la fine dell'anno, ecco in questo bollettino, lasciando al prossimo tutte le altre, la tabella delle nostre quote associative, con le varie possibilità di scelta e sempre

comprehensive dell'iscrizione al Circolo e alla FEI.

Le quote solo locali del CEM, poste tra parentesi, sono riservate esclusivamente a qualche s-ano già socio della FEI presso altro gruppo che desidera iscriversi anche da noi.

Socio ordinario	(29,50)	50,00
Socio giovane	(14,75)	25,00
Socio familiare	(14,75)	25,00
Socio sostenitore FEI e CEM	(88,50)	150,00
Socio garante FEI e CEM	(295,00)	500,00
Socio ord. FEI e sost. CEM		109,00
Socio sost. FEI e ord. CEM		106,00

Sono *Soci giovani* con quota ridotta *i nati dal 1° gennaio 1988*. Il *Socio familiare* è allo stesso indirizzo del socio titolare.

Nel prossimo bollettino di gennaio verranno pubblicate le altre quote (dell'UEA, del congresso di Hanoi, degli abbonamenti...).

### **GAZEBO IN VIA DANTE: QUASI UNA TRADIZIONE**

Sabato 8 ottobre, puntuali come un orologio svizzero, i samideani milanesi erano in campo per il gazebo d'autunno.

Sempre i soliti protagonisti da ringraziare: in primis Gianni Conti, Gianfranco Giorgi e Giovanni Daminelli, presenti a tutto campo.

Poi gli altri che hanno aiutato: i giovani Claudio Dorighet e Michael Moroni, i s-ani Polerani, Foà e Rodari.

La giornata si è svolta secondo le ormai consolidate impostazioni ricevendo i consueti riscontri: si è di nuovo constatato che porre a disposizioni dei passanti materiale informativo da liberamente prendere dall'apposito contenitore è una soluzione che attrae, evita lo spreco del volantaggio e anche sgombera il campo da ogni diffidenza iniziale.

Una giornata bella e positiva sul cui svolgimento è inutile ripetersi.

Un'altra positiva nota: alcuni visitatori si sono subito iscritti ai corsi in rete.

### **SI RITORNA AL PALAZZO DELLE STELLINE**

Dopo quasi due anni ritorna "I giorni del Volontariato" al Palazzo delle Stelline in corso Magenta 61. La manifestazione avrà luogo dal 5 al 6 novembre e si svilupperà secondo lo schema precedente.

Ricordando la nostra positiva partecipazione alla prima edizione e l'atmosfera ambientale favorevole, il Circolo Esperantista ha deciso di ritornarci, certo della presenza di collaboratori nel presidiare lo stand informativo nelle due giornate.

Il coordinatore, manco a dirlo, è il nostro s-ano Gianni Conti.

### **CATTEDRA DI MILANO**

Con l'autunno riprendono i corsi di Esperanto, ma a fine ottobre la situazione è ancora fluida e non tutti sono già iniziati o definiti.

Per ora di certo ci sono i due corsi in sede al mercoledì: di 1° grado con inizio alle ore 14.00 e di 2° grado a seguire alle ore 16.00. Con pochissimi allievi entrambi e condotti dal dott. Daminelli. Per il 3° grado vi sono tre interessati che però hanno differenti programmi di tempistica: tutto da decidere. Invece alla Università della 3a Età di Bollate il s-ano G. Conti inizierà il 3 novembre un corso di base abbinato ad uno avanzato: previsto un discreto numero di alunni. Alla Unitre di Milano invece finora nessun iscritto.

### **GLI ESPERANTISTI ALLA MARCIA DELLA PACE**

Questa volta il nostro s-ano Gianni Conti con il suo zoccolo duro di esperantisti, affiancato da parecchi altri volontari, ha cambiato bersaglio: una partecipazione con la maggior visibilità possibile alla famosa Marcia della Pace da Perugia ad Assisi, che ogni anno richiama una fiumana impressionante di persone a sostegno di una delle più grandi necessità dell'umanità. L'impostazione era simile a quella collaudata per Piazza San Pietro, in occasione degli auguri del Papa, ma ovviamente adattata alle specifiche esigenze di questo evento. Ma come sempre una partecipazione preparata con cura, con preventivi sopralluoghi, selezione e preparazione del materiale informativo da distribuire, ecc. Scelto un punto strategico lungo il percorso, stavolta i pannelli che compongono la parola "Esperanto" sono stati raddoppiati e fissati sui due lati, lasciando agli addetti la libertà di manovra nel contatto con la gente più o meno interessata.

Ma erano migliaia e il cospicuo materiale informativo approntato si è volatilizzato in un paio d'ore. Insieme a quello portato in più dai marchigiani, arrivati in 46 in un pullman: volantini, palloncini per i bambini, ecc. È rimasto il contatto diretto con la gente, la cui

attenzione veniva continuamente richiamata da un megafono. Tutti si sono prodigati per parecchie ore e sono da ringraziare, dai più noti, Grassini, Corsetti, Clerici.... agli altri. Un bilancio? "Estremamente positivo" ha dichiarato l'infaticabile Conti che giudica molto opportuno ripetere l'iniziativa anche nei prossimi anni, facendo tesoro di questa per apportare alcune modifiche per rendere lo svolgimento meno faticoso e dispendioso.

### **IL PREMIO ZAMENHOF 2011**

Quest'anno la cerimonia avverrà il 2 dicembre, sempre ad Ancona. Finora si conoscono i nomi di due dei premiati: l'attrice Simona Marchini, testimonial dell'Unicef, e la non vedente Violetta De Filippo, che a sue spese insegna in un istituto per ciechi in Etiopia. La nuova scultura per questo triennio è "Il pane del sole" di Walter Valentini, in bronzo. Anche quest'anno Il Comune e la Provincia di Ancona sponsorizzeranno la manifestazione, come pure dei privati; ricorrendo il suo decennale verrà edito un libretto celebrativo. Il programma dettagliato verrà presto reso noto.

### **MARCO PANNELLA: "ESPERANTO, DIRITTO DELL'UMANITÀ"**

"È necessario che si affermi l'Esperanto come diritto dell'umanità e dobbiamo lavorare per raggiungere questo obiettivo!". Così Marco Pannella, intervenuto al seminario su "Lingua e potere" organizzato dall'Associazione Radicale "Esperanto", nel corso del Meeting dei 1000 giovani per la pace di Bastia Umbra, prima della Marcia della Pace. "Io propongo uno sciopero della fame per spingere Soros a inserire l'Esperanto fra le lingue dei mezzi di comunicazione nazionale e transnazionale", ha aggiunto Pannella. "Siamo molto contenti che Marco Pannella abbia deciso di raggiungerci, nonostante si trovi al quarto giorno di sciopero della sete e al decimo di digiuno", ha commentato Giorgio Pagano, Segretario dell'Associazione Radicale "Esperanto", che nel suo intervento ha illustrato i costi della disuguaglianza linguistica affermando: "Paghiamo, come Paesi UE non anglofoni, 350 miliardi di euro l'anno al Regno Unito, mentre gli americani, con i soldi risparmiati per l'apprendimento di una lingua straniera, finanziano un terzo della loro ricerca".

Roma, 24 settembre 2011

*(Comunicato stampa della Associazione Radicale Esperanto)*

### **9a KONGRESO DE EŬROPA ESPERANTO-UNIO**

**Dato:** de la 16a ĝis la 20a de julio 2012

**Loko:** Galivo (Galway) - Irlando, ĉe pitoreska okcidenta marbordo.

**Temo:** "Lingvolernado en EŬ: lerni pli, kosti malpli"

**Kongreskotizoj:** € 95 ĝis 31-12-2011, €120 ĝis 31-03-2012. Poste la aliĝo estos € 140

**Por pliaj informoj, loĝeblecoj k.t.p.** bonvolu viziti la retpaĝon de EEU [www.europo.eu](http://www.europo.eu)

### **PREMIO DI LAUREA "GIORGIO CANUTO"**

Il 27 ottobre all'Università di Parma è stato conferito questo premio per la miglior tesi di laurea in "Interlinguistica ed Esperantologia". giunto alla 2° edizione.

La giuria presieduta dal prof. Pennacchietti ha premiato la neolaureata Sabrina Chetta (Università di Milano) per "*Lingue ausiliarie e teorie di naturalezza*".

Hanno partecipato le maggiori autorità dell'ateneo ed il locale Gruppo Esperantista, che hanno indirizzato il loro saluto mentre il prof. Davide Astori ha consegnato il premio motivandolo.

La prolusione ufficiale è stata tenuta dal noto linguista prof. Robert Phillipson sul tema "*Garantire la diversità nelle lingue delle scienze*".

Il prof. Phillipson, accompagnato dal nostro s-ano prof. Gobbo, alla sera giunto a Milano, in vista del rientro in aereo in Danimarca, ha desiderato incontrare degli esperantisti milanesi e ha trascorso con alcuni di essi poche ore in una cena piacevole.

### **BRESCIA: ESPERANTISTOJ EN URBA ĜEMELIĜA CEREMONIO**

La 24-an de septembro 2011 tri reprezentantoj de Breŝa Esperanto-Grupo (Daniella Branchi, Olha Vdoviĉenko kaj Luigi Fraccaroli) partoprenis laŭ invito en regalceremonio, aranĝita de la breŝa urbestro A. Paroli en la urbodomo palaco Loggia, por akcepti la novan urbestron de Darmstadt J. Partsch, okaze de la dudekjariĝo de la ĝemela rilato.

En la ceremonio estis invititaj ankaŭ reprezentantoj de Troyes kaj Chesterfield, kaj de multaj el la asocioj aktivaj por la ĝemeliĝo.

Nia prezidanto estis donacita per ŝildo memore al la ĝemeliĝo; dum la transdono estis legata la kialo por la donaco. Dum la bufedo nia prezidanto havis mallongajn interparolojn kun la urbestro de

Darmstadt, kiu deziris bonan estonton al la rilato inter BEG kaj la E-Grupo de Darmstadt, kaj kun reprezentanto de Troyes.

Daniella kaj Olha akiris de la skabeno kaj de unu el la du funkciulinaj duonpromeson pri lernado de Esperanto.

*Luigi Fraccaroli (prezidanto de BEG)*

### **IL CARDINALE SCOLA INCONTRA ANCHE GLI ESPERANTISTI**

In occasione del suo ingresso ufficiale in Diocesi, S.E. il cardinale Angelo Scola ha voluto incontrare i rappresentanti del mondo ambrosiano della Cultura e della Comunicazione Sociale, giovedì 29 settembre dalle 18 alle 20 presso il Museo Diocesano.

All'incontro è stato invitato anche il Centro Esperantista Cattolico Milanese (KEC) che era presente nella persona del suo presidente, il samideano Giovanni Daminelli.

L'incontro, moderato dal vicario episcopale per la cultura mons. Brambilla, ha visto gli interventi del direttore del Museo Diocesano, Paolo Biscottini, del rettore dell'Università degli Studi, Enrico Decleva, dello scrittore e giornalista Gianni Riotta, dell'attore e regista Giacomo Poretti e dello scrittore Ferruccio Parazzoli.

Alla fine è stata data la parola agli interventi del pubblico presente a cui il Cardinale ha risposto puntualmente.

Tra il pubblico erano presenti, tra gli altri, Gad Lerner, Luca Doninelli, Sergio Escobar, Moni Ovadia.

*Giovanni Daminelli*

### **MANTOVA: IL S-ANO TURONE AL FESTIVAL DELLA LETTERATURA**

Nell'ambito di questa interessante ed importante manifestazione, venerdì 9 settembre vi è stato un evento "Da Michele Sindona a Cesare Battisti" in cui il dott. Giuliano Turone, intervistato dal collega Gherardo Colombo, ha presentato i suoi libri "Il caffè di Sindona" e "Il caso Battisti".

Un pubblico numeroso, tra cui alcuni esperantisti italiani e stranieri, hanno seguito con attenzione ed interesse il racconto di Turone che, da giudice di Cassazione, lasciata la toga, è diventato, oltre che professore universitario, "topo di archivio" per studiare con attenzione, quasi pignoleria, gli atti di processi celebri al fine di estrapolare le questioni essenziali, dalle molte altre eccezioni di forma, e presentarne il risultato, in un linguaggio semplice e

comprensibile al cittadino comune.

Nella serata dello stesso giorno, Giuliano Turone ha fatto conoscere al numeroso pubblico mantovano, un altro aspetto del suo eclettico carattere, presentando un monologo – di cui è anche autore - "E quindi uscimmo a riveder le stelle". Un'opera che, partendo dalla Divina Commedia, di cui egli è grande conoscitore, commenta l'attuale situazione sociale e politica dell'Italia, sottolineando l'importanza essenziale della Costituzione, carta fondamentale ed inviolabile.

Al termine gli esperantisti mantovani presenti hanno regalato all'attore, lui stesso esperantista - infatti nell'opera vi è anche la declamazione di una terzina della Divina Commedia nella traduzione in esperanto di Kalocsay – delle pubblicazioni del loro gruppo.

Una giornata molto interessante e piacevole, completata con la pubblicazione, sulla Gazzetta di Mantova, di un'intervista, a tutta pagina, con il presidente del gruppo esperantista mantovano dott. Graziano Ricagno.

*Michela Lipari*

### **FINA DEKLARO DE UN-KONFERENCO: PLENA SUKCESO DE UEA**

La amendoj pri lingvaj rajtoj, proponitaj de UEA, eniris la definitivan version de la fina deklaro de la 64-a Konferenco de Neregistaraj Organizaĵoj, kiun la Publika Inform-Departemento de Unuiĝintaj Nacioj okazigis en Bonn (Germanio) de la 3-a ĝis la 5-a de septembro. La temo de la konferenco estis "Daŭrigeblaj socioj; respondecaj civitanoj".

Post la konferenco la respondeculoj pri la fina deklaro daŭrigis la traktadon de la ŝanĝoproponoj, akceptante ĉiujn faritajn de la delegitaro de UEA. Laŭ iniciato de UEA eniris la dokumenton ankaŭ alineo, en kiu la konferenco rekonas, ke biodiverseco kaj lingva diverseco estas nedisigeblaj, konektitaj kaj interdependaj, kaj alarmas pri la perdo de tradiciaj scioj kiel sekvo de la perdo de lingva diverseco.

La fina teksto ankaŭ alvokas la ŝtatojn antaŭenigi adekvatan lingvan politikon kiu atentis la bezonojn de la nuna kaj estontaj generacioj.

Kvankam la deklaro de la NRO-konferenco en si ne reprezentas sintenon de UN, ĝi aperos en la dokumentaro de UN kaj valoras kiel morala premo de la civila socio al la monda organizaĵo.

## IL KIREK CERCA TUTORI

Il Kirek, il corso di esperanto via posta elettronica dei giovani esperantisti, attira continuamente nuove iscrizioni. A ogni iscritto viene associato automaticamente un tutore, il più possibile vicino per età e per collocazione geografica.

Con la collocazione geografica siamo messi mediamente bene (ma solo mediamente: il sud è molto poco rappresentato). Ma il problema è la necessità di avere un maggior numero di tutori e specialmente di giovani, dato che l'età media dei tutori è molto più alta dell'età media degli studenti.

A qualcuno piacerebbe diventare tutore? Si presenti per favore! L'impegno è minimo e potete impostare voi, tramite un pannello di controllo, quanti studenti volete avere (e se in un periodo siete impegnati potete mettere 0).

L'unico requisito è essere disponibili a correggere via email gli esercizi degli studenti, e magari un minimo di propensione al dialogo (preparare una mail di benvenuto in cui vi presentate, da mandare a ogni nuovo studente che vi verrà assegnato; ricordarsi ogni tanto di ricontattare quello studente tanto tanto interessato che poi è scomparso improvvisamente; ecc...). Chi è interessato contatti il s-ano Fabio Bettani [fabio.bettani@gmail.com](mailto:fabio.bettani@gmail.com). C'è un piccolo "esamino" (due paginette di Word) da passare per poter essere accettati, poi... vi verranno assegnati i primi studenti e deciderete se vi piace o no.

## VIII INTERNACIA KONKURSO PRI POEZIO "KASTELO DE DUINO 2012"

**Limdato:** 7a de januaro 2012

### Ĝeneralaj reguloj:

- Dediĉita al junularo ĝis 30 jaroj
- Senpaga partopreno
- Temo ĉijara: SPEGULO/maskoj

Oni povas partopreni en unu aŭ pliaj el la sekvantaj branĉoj:

### 1) Branĉo: POEZIAĴO NEELDONITA

Oni partoprenas per unu poeziaĵo neeldonita kaj neniam premiita (maksimume 50 versoj). Internacia ĵurio, en kiu membriĝas poetoj kaj recenzistoj spertaj en multaj lingvoj, taksos la poeziaĵojn laŭeble en la originala lingvo, sen detaloj pri la aŭtoroj garantianta tiamaniere senpartiecan juĝon. La poeziaĵoj estas taksataj do ankaŭ en la originala lingvo de la konkursantoj, kondiĉe tamen ke oni havigu

tradukon ĉu itale, ĉu angle, ĉu france, ĉu esperante.

Por la itallingvaj poeziaĵoj, la traduko en alian lingvon ne estas deviga, sed ja bonvena.

La poeziaĵo devas atingi la ĵurion ĝis la 7a de januaro 2012 per:

- **elektronika poŝto** al la adreso: [valeragruber@alice.it](mailto:valeragruber@alice.it); la mesaĝo devas enteni la aliĝilon komplete plenigitan kaj la poeziaĵon oni sendu per "word" aŭ "rtf" kiel aldonitaĵon.

- **per ordinara poŝto al:** Gabriella Valera Gruber, Via Matteotti 21, 34138 Trieste, Italia. La letero devas enteni la aliĝilon komplete plenigitan kaj subskribitan.

### PREMIOJ:

- Unua, dua kaj tria premioj: ĉiu egala al € 500

- Medalo de la Prezidento de la Itala Respubliko

La premioj devas asigni parton de la premio (€ 200) al elektota projekto pri solidara helpo prefere lokita en la deven-lando.

- Speciala mencio por eldoneblo kaj pokaloj por la plej merituloj.

- Aliaj specialaj mencioj kaj malpli gravaj premioj estos destinitaj al la plej indaj poeziaĵoj de malpli 16-jaraĝuloj.

### 2) Branĉo: TEATRAĴO (Monologo aŭ dialogo inter du roluloj)

Oni partoprenas per teatra teksto, maksimume 5 folioj por entute 10.000 literspacoj po maksimume 2.000 literspacoj ĉiufolie. La teatraĵo, originale verkita en alia lingvo, devas esti devige tradukita en tre bonan italan lingvon. Oni taksos la verkon laŭ la itala traduko, ĉar ne eblos tion fari en la originalo.

La verko devas atingi la ĵurion laŭ la jam supre cititaj reguloj.

### PREMIOJ:

- Unua, dua kaj tria premioj: pokalo aŭ ŝildo

- Honormencio

- La verkoj premiitaj kaj tiuj selektitaj kun honormencio estos legataj en grava urba teatro,

La verkoj devas atingi la ĵurion laŭ la jam supre skribitaj informoj.

Ankaŭ lerneaj klasoj, kun sia instruisto, povas partopreni laŭ aparta regularo.

### **APERIGO DE LA REZULTOJ:**

En [www.castellodiduinopoesia.it](http://www.castellodiduinopoesia.it). aperos la meritlisto de la gajnintoj kaj finalistoj. Oni informos ilin per ret-poŝto, ordinara poŝto aŭ telefone. La premia ceremonio okazos la 25an de marto 2012 en salono de la Kastelo de Duino.

**Por havi la aliĝilon aŭ kromajn informojn** pri lernejoj aŭ alio, sin adresu al la supre indikita respondeculino Gabriella Valera Gruber.

## PREZENTO DE LA ITALA TRADUKO DE "MASKERADO ĈIRKAŬ LA MORTO"

Plezure oni informas pri la baldaŭa apero de "Ballo in maschera a Budapest". La traduko de "Maskerado ĉirkaŭ la morto" de Tivadar Soros estos prezentata en Montepulciano la 5an de novembro (h.17 ĉe Palazzo del Capitano) kun la ĉeesto de Humphrey Tonkin, Carlo Minnaja, Marco Rossi Doria, Terence Ward, Silvia Calamandrei kaj la tradukistino Margherita Bracci Testasecca. George Soros memorigos pri sia patro kaj salutos la ĉeestantojn pere de sendita videomesaĝo.

## NOVITÀ LIBRARIE

Nel trentesimo anniversario della morte del grande poeta ciociaro Libero De Libero (1903-1981), sono stati pubblicati – su iniziativa di Gerardo Vacana – i poemetti *“Ascolta la Ciociaria”* e *“Creatura celeste”*, quest’ultimo dedicato a Fondi, città natale del Poeta, in edizioni bilingui con testo a fronte, in esperanto, a cura di Amerigo Iannacone, e in rumeno, a cura di Doina Opriță.

I volumi italiano-esperanto e italiano-rumeno hanno avuto una triplice presentazione, nell’ambito degli Incontri Internazionale di Poesia di Alvito e Val di Comino: il 4 ottobre a Gallinaro, presso il Comune, con interventi dei traduttori, di Gerardo Vacana e, per la traduzione in esperanto, di Renato Corsetti; il 6 a Fondi, il 7 infine a Patrica, dove De Libero trascorse gli anni giovanili e ora riposa.

## ESTRARKUNSIDO

La kunsido de la 9a de septembro malfermis denove nian sidejon post la somera paŭzo. Ĝi ekis per la kutimaj legado kaj aprobo de la protokolo de la antaŭa kunsido. La prezidanto informis ke fare de la Skabena Oficejo pri Kulturo jam alvenis la patronado por la starigo de nia gazebo en strato Dante la 8an de oktobro. Nun la burokrata itinero daŭras por havi la permeson utiligi komunuman spacon.

Oni kontrolis ĉu oni disponas je sufiĉa kvanto da diversa materialo por informi kaj la respondo estis jesa. Okaze de la starigo de la gazebo, tuj antaŭe, oni disdonos komunikaĵojn por la gazetaro kaj kelkaj radioj. Pri la estontaj esperanto-kursoj, la antaŭvidoj kaj la planoj estos adaptitaj laŭ la aliĝontoj kaj iliaj necesoj. Ĉijare estas preskaŭ certa la triagrada kurso. La prezidanto informis ke la revuo *Monato* havas problemon pri manko da kunlaborantoj el Italio, kaj sekve da artikoloj. Ĝi petas al ĉiuj klopodi trovi kandidatojn kaj ilin

stimuli. Fine li, kaj poste ankaŭ la sekretario, donis plurajn informojn pri agentejo Kosmos, unu el entreprenoj kies celo estas enketi inter la konkursoj de Eŭropaj Komisionoj por trovi helpojn.

Pri la ĝisdatigo de la datumoj kaj de la informoj pri nia klubo laŭ la koncernaj petoj de la provinca kaj komunuma instancoj, ĉio estis plenumita. Fine s-ano Gianni Conti donis plurajn informojn pri la estonta Marŝo de la Paco, de Perugia al Assisi kiu okazos la 25an de septembro, en kiu li partoprenos kun taĉmento da esperantistoj kaj kun la samaj paneloj utiligataj en Placo Sankta Petro, okaze de la bondeziroj de Papo, por atentigi la ĉeestantoj kaj disdoni informojn kaj koncernan materialon.

E. R.

## NIAJ PASINTAJ VENDREDOJ

La unua vespero post la libertempoj kiel kutime estis dediĉita al la someraj kongresoj en kiuj iuj el ni partoprenis. Nia d.ro Daminelli komencis per mallongaj raportoj pri la katolikaj kongresoj: la itala, kiu junie okazis en Santa Giustina, kaj la internacia en Zagrebo. La neĉeesto de la sekretario Ermigi Rodari, pro lastmomenta malsano, malebligis aŭskulti laŭprograme lian raporton pri la itala kongreso en Torino. Lin anstataŭis nia d.ro Foà kiu legis lian artikolon pri la kongreso el Informilano, hazarde ĵus aperanta. La ĉefa rolo de la vespera programo estis prizorgita de nia prezidanto d.ro Polerani kiu sin dediĉis al la Universala Kongreso de UEA en Kopenhago. Li donis plurajn informojn kaj detalojn pri la kongresaj eventoj kaj laboroj riĉigante la raporton danke al projekciado de kolora filmeto en kiu li filmis precipe kongresajn okazintaĵojn.

Muzika estis la programo de la 14a de oktobro. Estis niaj gastoj tri el la ses membroj de la konata muzika ensemble "Rêverie", kune kun la aŭtoro de la tekstoj, nia s-ano Andrea Fontana. Ili estis ĵus revenantaj de la intervjuo de Enrica Buonaccorti dum la programo "Tornando a casa" kiun ŝi kondukas ĉe Radio RAI 1. Ŝi, kun favora sinteno al Esperanto, faris plurajn demandojn al nia s-ano Fontana kaj aŭdigis kanzonon el ilia repertuaro en la esperanta versio.

Je la komenco la ĉeestantoj aplaŭdis la disdonadon de la diplomoj de unua kaj dua gradoj al la lernintoj kiuj superis la ekzamenojn en la lasta sesio en Milano. Poste la fondinto de la ensemble Valerio Vado prezentis la aliajn (Fanny estas la kantistino) kaj priskribis la

historion de la ensemblo, la emon al progresiva rockmuziko kaj kiel ili, danke al la amiko Fontana, malkovris la lingvon Esperanto kaj ĝian taŭgecon al sia muziko. S-ano Fontana klarigis kial ili eldonis diskon kun kanzonoj surbendigitaj kaj en la itala kaj en la internacia lingvoj, por plibone allogi la neesperantan publikon, kaj poste unuope ilustris naŭ kanzonojn aŭdigitaj en la esperanta traduko dum la koncernaj tekstoj estas legeblaj sur la ekrano. Tre ŝatataj de la ĉeestantoj. Kelkaj finaj demandoj kaj respondoj finis la vere interesan vesperon.

### **TURISMO PER ESPERANTO "KARAVANE"**

La nota organizzazione turistica del nostro s-ano Aldo Foà comunica i suoi prossimi programmi:

**Alla ricerca di Atlantide – dal 16 al 25 novembre – Quota € 770**

Le **isole Canarie**: i panorami di Tenerife, i villaggi di Gran Canaria, le spiagge di Fuerteventura, i vulcani di Lanzarote.

Con visita delle città, dei pittoreschi villaggi e delle principali località turistiche. Escursioni nei parchi nazionali (ai vulcani che nel passato hanno formato e trasformato le isole) e attività balneari.

**Luci Prenatalizie – dall'8 all'11 dicembre – Quota € 227**

Con visita a mercatini natalizi di Savoia, Borgogna, Delfinato, partecipazione alla favolosa Festa delle Luci a Lione, visite a Cluny, Chambery, Grenoble. Visita facoltativa a Saint-Romain-en-Gal.

**Fiesta catalana - dal 28 dicembre al 2 gennaio - Quota € 270**

Tra **avanguardia, originalità e stravaganza**. Visite di Barcellona (le recentissime opere, gli aspetti tradizionali, le originalità di un recente passato - alcune dichiarate Patrimonio dell'Umanità), di Figueres (dove si vedono opere di Salvador Dalí), del Monastero di Montserrat, delle francesi Nimes e Montpellier, dove c'è stato un influsso catalano-spagnolo).

**Mille e una notte-Dubai e Oman-dal 5 al 14 gennaio. Quota € 1090**

un viaggio tra l'antico e l'ultra moderno della penisola arabica, dalle torri più alte del mondo (affacciate su spiagge bagnate dal mare caldo e trasparente) alle dune del deserto (punteggiato da antiche città e da oasi abitate dai beduini con tende e cammelli).

Quote comprensive di pullman, pernottamenti e prime colazioni, visite e trasferimenti. Esclusi i passaggi aerei.

Informazioni: visitare [www.karavane.net](http://www.karavane.net) o telefonare in via Casale 7 - Milano, tel. 02.58111573, tra le ore 17-19 dal lunedì al venerdì.

### **NOTIZIE DAL MONDO**

**Milano** – Il Congresso dell'UECI, i cattolici esperantisti italiani, del prossimo anno si svolgerà ad Albisola dal 25 al 29 maggio.

**Roma** – Il 25 ottobre presentato il libro "L'imperialismo linguistico inglese continua" di Robert Phillipson, edito da ERA, nella sede del Partito Radicale. Presenti l'autore, il traduttore M. Cattaneo, il segretario G. Pagano, U. Pesce, P. Caruso, C. Veneziano, Pontesilli. Il giorno seguente conferenza nella Sala Stampa della Camera con gli on. Pannella e Beltrand, Robert Phillipson, Giorgio Pagano.

**Bolzano** – Il 4 novembre è deceduto a 89 anni l'ing. Karl Behmann, figura di primo piano dell'esperantismo locale. A lui il merito dei numerosi articoli sui giornali altoatesini e dell'esistenza di via Esperanto in città.

**Roma** – In occasione del 50° anniversario della Marcia della Pace, ideata da Aldo Capitini, l'associazione Nitobe, ha pubblicato il libro "Le tecniche della nonviolenza" tradotto in esperanto da Nicolino Rossi ed arricchito dalla prefazione di Marco Pannella e Francesco Pullia. Titolo: "Teknikoj de neperfoto".

**Donneville (Francia)** – Un incendio ha distrutto gran parte del magazzino della nota casa discografica esperantista. Danni notevoli ma per fortuna salve la sala di registrazione e le apparecchiature.

**Grosseto** – il 22 settembre, nell'ambito della manifestazione "Il libro espresso", il giornalista scrittore Paolo Pisani ha presentato libri in esperanto curati dal s-ano Pier Vittorio Orlandini, confrontati con le versioni originali in italiano. È anche intervenuta la segretaria della FEI, Laura Brazzabeni.

Ed il 15 ottobre replica al caffè letterario "Il Fontanile" con "Aprire il fuoco" di Bianciardi nella traduzione di Carlo Minnaja.

**Roma** – Secondo l'ambasciata cinese sono in forte incremento gli studenti di lingua e cultura cinese nelle trenta università con corsi curricolari. E a migliaia frequentano detti corsi presso gli Istituti Confucio. In un centinaio di scuole medie o superiori la lingua cinese è diventata materia opzionale o curricolare.

**Roma** – Al primo congresso dell'associazione radicale esperantista Nitobe, svoltosi il 16 ottobre, oltre a quelli del presidente Gazzola e del segretario Mencacci, da citare gli interventi del presidente della IEJ Gianfranca Gastaldi, di Boris Mandirola, del Direttivo del TEJO e dell'Ing. Ranieri Clerici.